

Анализ японской языковой картины мира при
создании образов персонажей в фанфикшене
(на примере любительских рассказов по анимэ
и манга
«Mob Psycho 100»)

Корсак Елизавета Елисеевна

Московский городской педагогический университет

Перевод и переводоведение – японский язык

Любительские рассказы фанфикшен

- Письменное творчество любителей популярных произведений искусства.
- Является производным литературным произведением, основанным на какой-либо оригинальной работе (как правило, литературной или кинематографической), использующим её идеи сюжета и/или персонажей.
- Может представлять собой продолжение оригинальной истории, может расширять и дополнять образы существующих персонажей, подробно исследовать отдельные события в рамках заданной вселенной, перемещать персонажей в другие эпохи, прописывать новые сюжетные линии и так далее.



Особенности фанфикшена

- Обязательное знакомство с оригинальным произведением
- Вторичное (производные) произведение, написанное по мотивам чужой оригинальной истории
- Некоммерческие произведения
- Неразрывный контакт связки автор-читатель
- Автор <-> читатель
- Открытость, доступность
- Высокая роль читателя



Почему фанфикшен?

- Языковая картина мира: наивное, ненаучное, бытовое восприятие мира
- Профессиональные писатели, писатели-любители
- Малоизученность

Художественный образ персонажа

- Портрет
- **Поступки**
- **Индивидуализация речи**
- Биография героя
- Авторская характеристика
- Характеристика героя другими действующими лицами
- Мироззрение героя
- Привычки, манеры персонажа
- **Отношение героя к природе и живому миру**
- **Вещная характеристика**
- Средства психологического анализа: сны, **мечтания**, письма, дневники

«Мэдзамэта сэкай дэ хитори даттара до:
«^{сору}Что было бы, если бы ты очнулся в
мире совсем один?»»

- Прогулка и разговор двух друзей
- Минимум действий, максимум диалогов
- Рассуждение о цикадах



Таблица 1 – Пример речи Судзуки Сё из первого фанфика

| | |
|-------------|--|
| Пример 1 | 他の昆虫じゃねーの？ |
| | <i>Хока но контю: дзянэ:но</i> |
| | А не другое насекомое какое-нибудь? |
| Пример 2 | たまにはそーゆー時間も必要だ。 |
| | <i>Таманива со:ю: дзикан мо хицуё: да</i> |
| | Иногда такие моменты тоже важны. |
| Пример 3 | 誰も来ねーよ。今まで誰ともすれ違わなかったろ。 |
| | <i>Дарэ мо конэ:ё. Има мадэ дарэ томо сурэтигава накаттаро</i> |
| | Да не придёт никто. Мы ж ни с кем до сих пор не столкнулись. |

Таблица 2– Пример речи Кагэяма Рицу из первого фанфика

| | |
|-------------|--|
| Пример 1 | じゃあ、人生を語る鈴木に問う。 |
| | <i>Дзя, дзинсэй о катару Судзуки ни тоу.</i> |
| | Что ж, тогда вопрошаю к тебе, о Судзуки, ведающий таинства человеческой жизни. |
| Пример 2 | こういうのは散歩って言うと思う。もしくは近所の徘徊。 |
| | <i>Ко:ю: но ва сампо ттэ ю тоомоу. Мосику ва киндзё но хайкай.</i> |
| | Думаю, такое называется «прогулкой» или же «скитанием по окрестностям». |

Художественный образ персонажа

- Образ Рицу создаётся через употребляемые им слова и глаголы: 語る *катару* «произносить» вместо 話す *ханасу* «говорить»
- 問う *тоу* «вопросать» вместо 聞く *кику* «спрашивать» и так далее.
- Также, задавая вопрос «куда мы идём?» Рицу вместо глагола 行く *ику* «идти» использует глагол 向かう *мукау* «направляться», что также служит для создания определённого образа персонажа.

Художественный образ персонажа

- Для характеристики Судзуки Сё в этом тексте используются такие сочетания как:
- 困ったような笑いで *коматта ё:на вараи дэ* «со сконфуженной улыбкой»
- 子供のようない方をした *кодомо но ё:на вараи о сита* «засмеялся, как ребёнок»
- 嬉しそうに鈴木が笑う *урэсисо:ни Судзуки га варау* «Судзуки радостно смеётся» и другие

Художественный образ персонажа

- Речь и описания Кагэямы Рицу строятся на значительном количестве слоя лексики китайский заимствований:
- 侵入 *син'ню*: «вторжение»
- 敵襲 *тэкисю*: «вражеская атака»
- 睡眠時間 *суймин дзикан* «время сна» и др.
- Пристальное внимание уделено внутренней рефлексии Рицу, направленной на понимание происходящего, анализ собственных реакций и поисков решения.

Выводы

- При создании образов персонажей автор оперирует определёнными языковыми средствами, которые продиктованы особенностями ЯКМ
- Автор не копирует образ персонажа из оригинального произведения, а лишь ориентируется на него, дополняет его, акцентируя внимание на ключевых (по мнению автора) характеристиках
- Важно считывать и узнавать в тексте на уровне грамматических и лексических показателей образность, которую автор хочет донести: будь то «солнечная непосредственность» одного персонажа или же «серьёзная отчуждённость» другого

Анализ японской языковой картины мира при
создании образов персонажей в фанфикшене
(на примере любительских рассказов по анимэ
и манга
«Mob Psycho 100»)

Корсак Елизавета Елисеевна

Московский городской педагогический университет

Перевод и переводоведение – японский язык